CARTA

DEL ILUSTRISIMO SEÑOR

D. Fr. JOSEPH ANTONIO DE SAN ALBERTO,

ARZOBISPO DE LA PLATA,

Á LOS INDIOS INFIELES CHIRIGUANOS.



MADRID.

EN LA IMPRENTA REAL.

1788.

GUATIA PAY RECOUBICHA RETE,

HAE IPORABO PĬRE SEÑOR

D. Fr. JOSEPH ANTONIO DE S. ALBERTO,

ARZOBISPO TABUÇU PLATA

IABA REHEGUA,

OIQUATIÂBAECUE ABACUERA ICARAIEĬBAEUPE Chiriguanos iaba, oieoiramo Taba quiri Tarija iaba hegui ipareha pirecuera ñemogueta apobo, Abareta remimbocatu cuerehe, oçando, cotera opahagua ñemuatarei, haete Mburubicha, guaçu remimbocatu cuerupi Señor Marquès de Loreto, Virey Buenos-Ayres pè oibae.

CARTA

QUE EL ILUSTRISIMO SEÑOR

D. Fr. JOSEPH ANTONIO DE S. ALBERTO,

ARZOBISPO DE LA PLATA,

ESCRIBIÓ

A LOS INDIOS INFIELES CHIRIGUANOS, con motivo de pasar los Comisionados de esta Villa de Tarija á tratar de treguas ó paces, solicitadas por ellos mismos, y obtenida ántes la licencia del Excelentísimo Señor Marques de Loreto, Virey de Buenos-Ayres.

1 YIaguǐyeibēbae, hae haǐhupǐ Chiriguanos. Pocopǐbēpǐpe pehēca, hae penbocatu baēcue oçandō, cotera opahàgua ñomuatareǐ, hae Guarini, oieoima cò tecohahegui ñemogueta pereco hagua iparehapǐre cuera Mburabicha guaçu hegui ãn Taba mboiepei Yarete, Rey Don Carlos III (Tupa tohãaro) ñeē, hae hemimbota rerecoiã, haeramo hemimbota reǐrupi ndicaturi Yboiareta oiapohagua guarini, haerami oçando hagua ñomuatareǐ, cobae poacaruçu imbocatupǐ tupa hegui, hae quaita tetiro haegui aguǐye ipo iporabopǐre pǐpe guara mante.

2 Icatubecatu ierobiabe pereco iquaitapǐ oieoibarehe, aguǐye ñemogueta mboiepei pereco hagua penderemimbocatu, hae penderemimua-

1 Muy nobles, y amados Chiriguanos. Pasan á tratar sobre las treguas, ó paces, que tanto habeis solicitado, los Diputados de esta Villa, enviados por el Grande de estas Provincias el Excelentísimo Señor Virey de Buenos-Ayres, quien hace en ellas las veces y voces del Grande sobre todos los Grandes, el Rey Católico de las Españas D. Cárlos III, que Dios guarde, y sin cuya licencia no deben, ni pueden sus Vasallos hacer guerra ni paces con nadie; porque esta es accion privativa del poder y de la autoridad, que Dios y las leyes han depositado en su Real mano.

2 Podeis estar muy seguros que los Comisionados, que pasan con la debida licencia al fin de ajustar las treguas, son Caballeros

de

muarua catucuerehe ñote Aba iporabo catupĭrĭ cuememe cõ Tabape iyaguĭiei, hèco, iñeè, hemimbuaie cuerapĭpe, aiebe hupigua rete ombuaienune mboiepei pembocatu baecue, hae peroieçarecobae cue, haerami abei pendereco aguĭyeinune, hae penderaĭhucatu nune orereco iã mboeharami Peè peiequaita, cotera peieioquai eĭrireramo iepe, hupiguarete, hae maraeĭetei oroieioquai hague pĭpe ore mboiepei; bocciberamo iepe ndiyaioabĭiri oñuoamo teètecatu oroiquaha ñanderecohà, haeramo guetebo ñande Tupa rembiapo, hae hemimoña guera, haeramo iayehu guetebo petei Aba hegui àco ĭyĭpĭ Tupa omoñabae cue mbaeamo eĭhegui, hae omoihera ramo Adan.

3 Chenico anga pabe rubete, hae Arzobispo Y̆bĭ guetebo Charcas popĭpebe rubichabete, imbou pĭre Tupa hegui, Pay Papa, hae mburubicha hapicha eĭbae àco Rey España reheguagui, aguiyè aipĭtĭbo catupĭrĭ hagua àn Y̆vĭ

gue-

de esta Villa, hombres de honor, de palabra y de buena fe, que os la guardarán en el todo de los ajustes, y que os tratarán con toda la atencion y caridad que enseña é inspira nuestra Religion. Pues aunque vosotros no profeseis la verdadera y segura que nosotros profesamos; pero al fin sois nuestros semejantes, sois hermanos nuestros, y os reconocemos por tales, por lo mismo que todos somos obras y criaturas de Dios, y que todos descendemos de un mismo hombre, aquel primero que Dios en el principio del mundo crió de la nada, y le puso por nombre Adan.

3 Yo que soy el Padre espiritual, y Arzobispo de esta Diócesis de las Charcas, enviado por Dios, por el Papa, y por el Grande de los Grandes el Rey Católico de las Españas, solo á hacer bien en estas tierras á todos

dos

guetebo rupi Yboiareta ùpe; ñemonèe apobo, hae aiporangareco ucabo hupiguaretè iporabo pǐre teco marangatu, mabǐtebe taǐreta cuera pǐa omomiìbo, hae aroiebǐ bo Tupa itubeterehe, aiquabeè chehegui cotǐgui peeme, mbaeamopǐpe oñembote eǐhagua pende rembimbocatu cue oçando, cotera opahagua ñomuatareǐ, peata eǐ maramobe pee abe, coramò marabe oroñembo eçarainune, hae oromboguenune opà mbaembuaçǐ ohasamabae cue Ўbǐtu, hae Amangǐ omocañǐ harami Ўbǐrehe oiehai baecue orereco iporabo màraeǐ eteibae, quiriri gantu, hae ñemomiri ganturehe ore quaita, mabitebe ñiro catu oroguereco hagua oremomara hareupe; hupigua aberaco ombocatuha orebe orohepǐhagua orerecobe, orecaneo; hae ore rapicha ope aberano.

4 Haeaete mboraǐhu che arecobae peème, haerami abei ieçareco bǐbe arecobae, añi pemo-

ca-

dos sus Vasallos, á predicar y promover la verdadera Religion, y á convertir el corazon de los hijos al Padre supremo de todos, que es Dios; os prometo de mi parte, que en nada se os faltará de quanto se convenga en el Tratado de Paces, como vosotros no falteis á ello por la vuestra; y que olvidarémos y borrarémos de nuestra memoria todos los sentimientos y sucesos pasados del mismo modo que el viento y la lluvia borran las rayas y señales que vosotros acostumbrais formar sobre el polvo ó sobre la arena. Nuestra Religion, que toda es de páz y de mansedumbre, nos manda perdonar los agravios, y hacer bien á nuestros enemigos: es verdad que tambien nos permite defender nuestras vidas, nuestras haciendas y las de nuestros hermanos.

4 Pero por el amor que yo os profeso, y por el vivo deseo que tengo de que

cañi̮ pota ipaha pende ànga cuera guiiabo, ani mboriahuberamo peico moapota penderecobepe, hae penderecobe parire, haerami, abei tecomuatarei̮ pahà tahupigua ipahama, ndicaturi abe aheiarei pende momaranduhaba, hae aiporangareco ucahaba che pi̮a reçai̮pi̮pe peème, penderemimbota gueteboi catu, hae pehecha harami pende amoreta penderobaquerupi perecobae pende mboebo; haecuera rami gatu peè abe tapeieroiebi̮ teco pora pi̮repi̮pe ore abe oromboca-tu baecue; haeramo peico catueteinune iporabo pi̮ramo Abareta ambue cue api̮tepe, haerami peñañubabo teco porabo pi̮re imа eteiguibe opa Ycaraibae cue oiehuhà, hae oñemoñahà, oieiapo baecue Tupa Tuba poroporia huberecohà tetiro api̮tepe, ndoiequahai iñepi̮ruha ambuaè, cotera iyapoha, aguiie Tupa upe mante, aco mborai̮hu api̮rei̮ oguerecobae ñemoñagaba pabeupe.

5 Pehecha quaha cherembiai̮hu betecue-

ra

no perdais eternamente vuestras almas, de que no seais infelices en esta vida y en la otra; y á fin tambien de que estas paces sean firmes y perpetuas, no puedo dexar de exhortaros, y persuadiros con lágrimas de mi corazon, á que libre y voluntariamente, y á exemplo de vuestros paysanos y vecinos, os reduzcais y os convirtais á la misma Religion que nosotros profesamos; y que pues os preciais de ser los mas nobles entre todos los Indios, abraceis tambien una Religion la mas noble y antigua de todas, como es la Religion Christiana; la qual, formada en el seno de las misericordias de Dios eterno, no reconoce otro orígen ni otro autor que á Dios mismo infinitamente amador de los hombres.

5 Advertid, pues, amados mios, que esta

no

ra, cò ĭma eteiguibe Jesuchristo hegui teco marangatu iporabo pĭre, cobae mante hupiguarete, aiebe cò eĭrehe mbae amo ndiyaieiche nunè, cotera noñepĭçĭroi chenune, ipĭpe omano eĭbae marabe oiohune imara apĭeĭ hagua añaretame; Ymara pahaguerami mbĭareta icatu eĭbaecue oique Noè Y̆aratapĭpe amanguĭ guaçuramo Tupa poroquaita rupi iyapo pĭre.

6 Cò teco marangatu iporabo pĭrepĭpe aguĭie ñamombeucatu petei Tupa upe mante imarangatu apĭeĭ bae, hiarandu apĭeĭ hae ipoaça ruçu apĭreì bae, Y̆baga, hae Y̆bĭ moñagarera, opà mbae oiehecha, hae oiehecha eĭbae. Tapeiquahàte mbaeramo pà Quarahĭĭ, Yaçĭ, cotera ambue cue imoña pĭre ndoicori Tuparamo, imoñapĭre habarehe nà moñagaba ruguaì: Ymoñapĭre nda heco apĭreĭĭ, hae heco apĭbae nà Tupa ruguai, corehe hae mante iyapĭeĭbae òpà mbaepĭpe.

Cò

noble y antigua Religion de Jesucristo, es la única y verdadera, sin la qual nadie puede salvarse, y todos los que mueren fuera de ella tienen la infalible desgracia de perecer, y ser condenados eternamente al infierno; así como pereciéron en el diluvio general de la tierra todos los que no tuviéron la dicha de entrar y salvarse en el Arca de Noé, fabricada por órden del mismo Dios.

6 En esta Religion solo se adora un Dios infinitamente bueno, infinitamente sabio, infinitamente poderoso, Criador del cielo y de la tierra, y de todas las cosas visibles é invisibles. Y ved por qué ni el Sol, ni la Luna, ni otra criatura pueden ser Dios; pues lo que es criatura no puede ser Criador; lo que es criado no puede ser infinito, y lo que no es infinito no puede ser Dios, quien es infinito en todo.

7 Cò Tupa imombeu catupi orereco marangatu iporabo pirepipe, ndoguerecoi tera àmo imboioiaha, ndahapichaia catu tera àmo pipe; hae nico opà mbae, hae iyapieibae opa teco pipe; haèñote imarangatu quahaa paeiibae; tubicha quahaa paeiibae; iiepiço eirehe oiepiço apieibae; oiì ube opa panbe tendarupi oiehecha eirehe, ndaipori abe tenda oibeha amo; haeè oii opipe, hae hemimbotarupi guetebo oibae oubè; mbae amo gui ndoiehui haeè, haeaete ichu gui guetebo eiehu; haeè ohupitiquaha guetebo mbae; haeaete hupitiquahara nda iporì: Haeramo Quarahi, hae Yaci, hae opa pàbe imoña pirera mbaeramo ndicaturi tupa ramo oico, tubichaveèramo jepe, Yiaguiiei beramo iepe guetebo oguereco hera, haeerupi ña henoi, iahecha abe, iaiquaha, hae iahupiti quahaà.

8 Cobaeco Tupa imombeu catupi orereco marangatu porabo pirepipe, oicoramo iepe pe-

tei-

7 Este Dios adorado en nuestra Religion no tiene nombre adequado, y es superior á todo nombre: él es todas las cosas, y es infinitamente mas que todas ellas: él solo es bueno sin qualidad, grande sin quantidad, inmenso sin extension, y está presente á todos los lugares sin ser visto, ni tener lugar alguno determinado. Él exîste en sí, y es causa de que todos exîstan: de nadie depende, y todos dependen de él: él lo comprehende todo, y de nadie puede ser comprehendido. Y ved por qué ni el Sol, ni la Luna, ni otra criatura pueden ser Dios; pues todas ellas, por grandes y excelentes que sean, tienen nombre, las llamamos por él, las vemos con los ojos corporales, las conocemos y las comprehendemos.

8 Este Dios adorado en nuestra Religion, aunque es uno en la esencia, pero es trino

en

teiñote hecopĭpe, marabe oiehu mbohapĭ personas ipĭpe, oiehenoi, Tuba hae Tay̆ra, hae Espiritu Santo, añ mbohapĭbete personas oicoeramo iepe nomomarai oñemopetei habà hecopĭpe: Chaterano nomomarai heco petei haba Guarahĭupe mbohapĭ heco oiehubae ipĭpe, àn nià hendĭha, oheçapeha, hae hacuha; haerami mañzana, nomomarai mbohapĭ oiehubae ipĭpe, conico hĭaquaha, hechacaba, hae heèha; mabĭtebe pende ànga petei pĭpe oiehu mbohapĭ hecoomomara eĭrehe peteihaba, conico maendua, araqua, hae temimbota.

9 Cò Tay̆ĭ imomocoinda persona Santísima Trinidad regua, opa mbae ñepĭruha, hae ipaha, Tupa Tuba etèguigua, hendĭ hendĭ eteguigua, Tupa hupigua, hupigua Tuba guigua tenondebe pabeguigua, imoña pĭre Santos pabengatu hembipe bebae apĭtepe; cobae ogueĭĭbo Y̆baga hegui

en las Personas, que son, y se llaman Padre, Hijo, y Espiritu Santo, sin que esta Trinidad de Personas distintas se oponga á la unidad de su naturaleza: así como no se opone á la unidad del Sol el que tenga tres propiedades distintas, quales son luz, resplandor y calor: así como no se opone á la unidad de una manzana el que tenga tres calidades diversàs, quales son olor, color y sabor; y así como no se opone á la unidad de vuestra alma el que ella tenga tres potencias distintas entre sí, quales son memoria, entendimiento y voluntad.

9 Este Hijo, segunda Persona de la Santísima Trinidad, principio y fin de todas las cosas, Dios de Dios, luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado ántes de todos los tiempos en el esplendor de los Santos; este es el que baxando del Cielo,

gui eñemoñande Aba rembiapo eǐrehe, petei Cuña maraeǐ, hae imombou catupǐ rǐe mara eǐpǐpe, herà Maria, ogueǐǐ ichugui nueve Yaçǐpǐpe; harire oicobe treinta tres roǐ, oñemoñee, ombuaie ñemondǐ iha tetiro gatu, ohaça teco açǐ, hae omano petei Curuçu rehe, oipǐçǐro potabo ñemoñagaba paubepe Adan angaipahegui, hae ohepǐpotabo añaretahegui.

10 Cobaeco Jesuchristo herabae, Tupa hae Abaete, Ymombohapǐha arapǐpe omano rire oicobe yebǐ, oiupi Y̌bagape hecorupi, oguapǐ hina Tupa Tuba ocàtuacotǐ oioia catu torǐ apǐreǐ, hae teco ubicha apicha eǐbae oguereco, haèa egui ounune oporandubo mà oicobebae, hae omanobae cuèpe heco cuerarehe.

11 Haenico oheiabae cuè ñandebe, omoñabo ò Santa Iglèsia pǐpe Sacramento caraiha, heçe iñǐro opa mita, hae cahagua

oia-

tomó carne, sin obra alguna de varon, en las entrañas de una Virgen purísima y Santísima llamada María, de quien nació á los nueve meses; y viviendo despues treinta y tres años, predicó, obró estupendos milagros, padeció, y murió en una Cruz, solo por redimir á todos los hombres del pecado de Adan, y librarlos del infierno.

10 Este es el que se llama Jesuchristo, Dios y hombre verdadero, quien resucitando al tercero dia, despues de su muerte, y subiendo á los cielos por su propia virtud, está allí sentado á la diestra de Dios Padre, es decir, con igual gloria y magestad que él, desde donde vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos.

11 Este es el que nos dexó instituido en su Iglesia el Sacramento del Bautismo, por el qual se perdona á todos los niños ó adultos,

que

oiapǐcǐ baecueupe angaipaǐpǐ oguerořř baecue oiehe, aguǐie cò caraiha mante oñequǐtingo hagua, oguerř iebǐ habarehe ipǐpe; haete oñepǐçǐro rire nemoñagaba angaipaǐpǐ hegui oiapo tèmo angaipa guiiabo, omoña Sacramento ñemombeuha ipǐpe omeè iñǐroha, hae ogracia omano bae ipǐpe ohohagua hianga Ybagape, hae heçe eǐrehe omanobae ohò hagua oñaretame teco açǐapǐreǐ porarabo Mbaepo chǐ età apǐtepe.

12 Peimoà potareǐ cherembiaǐhucatu cuera omano ramo penderete omano haabè pende anga Conunga ramomo, mbaepǐpe catutepa oicoenune ñomoñagaba imoña pǐre Tuba raanga teèteramo! Mǐmba ocarubae ñume hegui, cotera Moñai oguero tǐrǐrǐbae opǐtià ǐbǐrehegui! ani peimoaà conunga hupigua eǐbae pǐ-

pe.

que lo reciben, el pecado original en que todos nacemos, y para el qual no hay otro remedio que este Bautismo, renacimiento ó lavacro de regeneracion. Y porque despues del perdon del pecado original podia el hombre caer en otros pecados personales, dexó tambien instituido el Sacramento de la Confesion, por la qual se perdonan todos, se comunica la gracia, y muriendo en ella van las almas á la Gloria, donde gozarán eternamente de Dios; como al contrario, muriendo sin ella van al infierno, donde eternamente padecerán en compañía de los demonios.

12 Porque no penseis, amados mios, que quando muere ó perece el cuerpo, muere tambien y perece el alma. Si esto fuera así, ¿en qué se distinguiria el hombre, criado á la imagen y semejanza de Dios, del bruto, que pace las yerbas del campo, ó de la serpiente, que arrastra el pecho por tierra? No esteis

en

pe. Ñande ànga angacò guetebo teteimbiia; ndoguerecoi heco nde ndé ha, haeramo noñembuairi; hupigua omano eiha, haeramo ipocopi nunè Tupa ipocopihapebe, oiecohubo heçe, cotera teco açi apirei pipe hemimbuaie cue recorupi; coiiramòmona aniche oiehu Tupa rehe teco Yoìa apirey, aiporamo mòna omano ramo ñemoñagaba Yanga cuera Tatàtirami ñote otimbo, hae opaharami ibaibae, opà abe imarangatu bae; Ymonda bae imonda eibae rami abei, oporoiuca bae oporoiuca eibaecuerami abei: Marabete oiecohu nune toriapirei rehe, cotera teco açi apirei oiporara nune hembiapo cue recorupi hecobepipe.

13 Ymara bae Tete oico Ybitimbo ramo iñemoña ipihague, haeate ounune arà, Tupa ñeè açoçe rendu ramobe oicobe iebi hagua oñembopetei iebibo hoanga ndibe, oiecohu apireihagua, cotera heco açi apiei hagua indibe; mbobi

mo-

en tal error. Nuestra alma es toda espiritual: no tiene partes; y no teniéndolas no puede deshacerse ni destruirse: es pues inmortal, y por lo mismo ha de durar lo que Dios dure, ó gozando, ó padeciendo eternamente, segun hayan sido sus obras. Dios no seria infinitamente justo, si quando mueren los hombres, evaporizándose sus almas como el humo, tuvieran igual fin el bueno y el malo; el que robó y el que no robó; el que mató y el que no mató. Es preciso, pues, que el alma goce, ó padezca eternamente, segun haya obrado el bien ó el mal en esta vida.

13 Aun el cuerpo, que perece, y que despues de la muerte se reduce al polvo de que fué formado, vendrá dia en que á la voz de Dios Omnipotente resucitará, y volviéndose á unir con su propia alma gozará,

ó

mopipo eremeè çeẽ evocoi ara ereieiohuçe gui henoi mbĭramo, hac iporabo pĭramo Jesuchristo reco marangatu porabo pĭrepĭpe, hae èrerobia haguerehe añ hupiguarete baè, àn ahenondeabae peème, nà ambuae ieçareco rehe ruguai aguĭie oico hagua ipiçĭro mbĭramo ñote pende añga.

14 Cò teco Jesuchristo remimuarua, cue hae hembiporabò cue ndahapichàri iiaguĭiei, hae iporapĭpe, haerami herahahà bebui catuhagua, ndoi quaitari imuàrua haerecuera upe teco pohii bemo rehe, aguĭie diez quaitaba rehe mante, hae cobae heibae teco tapiagua ñote, haete añ diez aguĭie opĭta mo coi pĭpe; conia erehaĭhu catu Tupa opa mbae açoçegui, hae nderapicha poriahu ere iehaĭhu nunga; erehecha, hae erehenduma henĭheha quaita diez, hae teco marangatu iporabo pĭre.

15 Ani perobia moà heibae peème Jesuchristo quaita ipohĭi haà, hae oñereroça qua-

haà

ó padecerá eternamente con ella. ¡Quánto no dierais en ese último dia por haber sido del número de los llamados y escogidos en la Religion de Jesuchristo, y de haber creido estas mismas verdades que yo ahora os anuncio, sin otro objeto ó interes que el de la salvacion de vuestras almas!

14 Esta Religion de Jesuchristo es muy dulce y llevadera, pues que no contiene ni manda á sus profesores mas que diez cosas, y todas diez son las mismas que manda y dicta la Ley natural, y que ellas se reducen á solas dos, es á saber, amar á Dios sobre todas las cosas, y al próximo como á nosotros mismos. Ved aquí todo el lleno de la Ley y de la Religion.

15 No creais, pues, á los que os digan que esta Ley de Jesuchristo es pesada, fuerte

haà eĭha; acoi oico çeĭbae, cotera ombocatu çeĭbae quaitaba pĭpe oicobe oipoĭhu cobae teco, omuaruabe habarehe guemimbota reĭ catu, quaita eĭpĭpe oicobe hagua: haeaete Tupa omeè cagata, ogracia pĭpe ombobebuibo. Chaterano Guĭra upe ipepo cuera ombopohĭi, vocoibe rehebe ipepo cuera catu imbobebui beha obebe hagua ĭbate berupi Y̆bĭtu ndibe. Haerami Aoò buçu ombòpohĭi Y̆arata, haete haecatu ombobebuibe omondoro hagua Paraguaçu uĭĭrami. Conunga abei ipohĭi Tuù cuera upe omongaquaha, hae oñagareco Taĭra rehe, haeaete mboraĭhu oguereco bae ichupe cuera ombobebui becatu ipohĭihaba. Conunga ombuaie uca Tuù cuera upe mboraĭhu, haerami aoò buçu, hae Ypepo cuera Guĭra upe; hae coò Tupa poroporiahuberecohaà ruù, poacaruzu iaà igracia pĭpe ndòmbobebui che-

ne-

é insufrible; pues aunque ciertamente la subordinacion y la sujecion á las Leyes, sea peso ó cosa pesada al natural flaco del hombre, que apetece siempre la independencia y libertad, pero Dios le da fuerzas, y le suaviza este peso con su gracia. Las alas son peso para el paxarito; y sin embargo ellas mismas lo aligeran para que vuele y ande por el ayre. Las velas son peso para un navio, y sin embargo ellas lo aligeran, y lo mueven para que cruce los mares como una saeta. Los hijos son peso y cuidado para los padres, y sin embargo el amor que les tienen les hace dulce todo este cuidado, y suave todo este peso. Pues lo que hace el amor en los padres, lo que hace el arte en los navios, y lo que hace la naturaleza en las aves, ¿no lo podrá hacer la gracia de un Dios infinitamente poderoso y misericordioso con los verda-

nenune hupigua mbocatuha iquatiba pĭpe! hupigua : Tupa ombobebui haà ogracia pĭpe iquaita , hae ohepĭbeè abe , ombopocopĭ abe ipĭa cuera upe ombobĭabo heçeè ipahapebe

16 Coò teco iporabo pĭre imarangatu catu, imbocatu, hae imuara harè Jesuchristo hapicha eĭeteibae, hae henĭhebae teco marangatu hapicha eĭbaegui. Ycatube icatupĭrĭ haà Ysacramentos pipe, guetebo upe omeé, hae omboaguĭiei ogracia pĭpe, haerami omomaragatubo ànga cuera upe. Conunga abei iguaitaba pĭpe oieoibae upe, ombohupigua, hae omoñemomiri catu ipĭa cuera haerami abei Yboiareta pĭpe ombocatu baecue, omboaguĭiei beè ombuaie catu pĭrĭhaguerehe ambae guii heta beè ñamombeu Altar rupi, chaterano, San Pedro, San Pablo, San Andres, San Juan, ambue cue ndoiepapaquahai teibae, hae iiapĭtepe cuera San Francisco Solano, ogueruata, hae oguero

daderos profesores de su Ley? Así es: Dios les hace suave todo el peso de sus Mandamientos por medio de su gracia, y de unas recompensas que inclinan el corazon á guardarlos eternamente.

16 Esta Religion es santa en su Autor Jesuchristo, quien es Santo, la misma Santidad por esencia, y la fuente de toda Santidad comunicada. Ella es santa en sus Sacramentos, porque todos causan la gracia y la santidad en las almas. Ella es santa en sus mandamientos, porque todos se dirigen á rectificar y santificar los corazones. Ella es santa en sus hijos, porque son Santos todos aquellos que la profesan, y la cumplen exâctamente, de los quales veneramos á muchos en los Altares, como á San Pedro, San Pablo, San Andres, San Juan, con otros innumerables, y entre ellos á San

Fran-

ro ñeè eteibae, cue moranduha añ pende Ÿbĭrupi pende amoreta upe, mil iahoçe Abareta oguereiebĭbo Tupa rerobia haà pĭpe, haerami Santa Rosa Tabuçu Lima rehegua, ogueii, hae oiehubae cue pende nunga co Ÿbĭrupi ombo catube baecue Jesuchristo reco marangatu porabo pĭre haeè abei orombocatu bebae ore guetebo.

17 Ani peimoaà pota ibai, cotera icatu eĭha co teco marangatu iporabo pĭre teicue, pehecheramo iepe imbocatu hareè apĭtepe imbuaie catu pĭrĭ eĭha; nda haei oiabĭbae, cotera ibaibae, omuatareii becatu imboaie pota eĭhaà, omboaraquahabo oiabĭbae cue taiireta upe, omocañii haguerehe imboeè, hae imogueta catupĭrĭ hague Ychii marangatu. Naà mbĭi raco pehecha omboeè catupĭrĭ beè rireramo iepe Ytucuera gauii upe, oiehu ñote raco ibaibae iiapĭtepe. Conunga abei Becha èta aguiiei apĭtepe oiehuñote raco haçĭ-

bae

Francisco Solano, quien predicó el Evangelio en estas vuestras tierras, y convirtió millares de Indios á la verdadera Fe, y á Santa Rosa de Lima, que nació como vosotros en estos Reynos, y profesó la Religion de Jesuchristo, la misma que profesamos los Españoles.

17 Ni penseis que esta Religion no es santa al ver que entre sus profesores hay algunos que no lo son; porque esto no es culpa de ella, que aborrece los males, y castiga á los malos, sino culpa de los mismos hijos, que no quieren seguir ni aprovecharse de los consejos y exemplos de su santa Madre. Vosotros veis cada dia que un buen padre entre muchos hijos buenos suele tener alguno malo. Vosotros veis que en un terreno fértil y delicioso se hallan algunas plantas secas ó estériles. Vosotros veis que

en

bae amoò, cotera Ycurubae, haèrami abeiraco Y̆bĭĭ iiagŭiiei beramo iepe, oiehu ñote temitĭĭ amo ibaibae. Coramo iepe aniche nuneè oñembo bai Becha reĭ upe, cotera Y̆bĭĭ upe, hae Ytuù upe abe. Conunga icarai baecue reco marangatu porabo pĭĭre ndaà iiagŭiiei eĭĭ Taĭ cue amo ibai ramo iepe oime haguerami, anga iepe oime harami.

18 Coó Jesuchristo remimuarua catù mboiepei, oñembo catu bebae tenda reĭĭ, haè Y̆bĭĭ guetebo rupi, haerami opà mbĭa heco nde nde haà recorupi, iiagŭĭĭyeibae, iporiahubae, miribae, hae tubichabae; Yĭĭbatebae, iñĭbĭibae boia cuera, hae mburubicha bete cuera Rey; ombo catubebae, hae omuaruabae coò teco porabo pĭre ñande Rey Yarete opa España, hae coò Indias Carlos III hae ñande ñambo catucatubo hemimbo catu, hae iaico haà iboiaramo iaiecohubo heçe; añ teco mocatu potà eĭbae cue ndoipotari,

hae

en un gran rebaño de ovejas sanas y gruesas hay alguna tambien enferma y sarnosa, sin que por eso dexe de ser apreciable este rebaño, ni fértil aquel terreno, ni bueno aquel padre. Así, pues, tambien la Religion Christiana no dexa de ser santa porque algunos de sus hijos no lo sean entre tantos innumerables como ha tenido y tiene, que lo son.

18 Esta Religion de Jesuchristo es Católica ó universal, porque se profesa en todas partes del mundo, y por personas de todas clases y condiciones, ricas y pobres, pequeñas y grandes, altas y baxas, Vasallos y Reyes. Esta es la que profesa nuestro Grande Rey, y Señor de las Españas y de las Indias Cárlos III; y la que profesamos todos los que tenemos la dicha de reconocerle por nuestro legítimo Soberano, quien sin esta profesion Christiana á nadie quiere

hae ndomo caturi oboiaramo, Chaterano iporabo pire teco marangatu nombo catu potaibae, nombuetei bae, hae nombo ierobia potaibae iiipi, hae ipaha Tupa Yarete upe, mabi tebe quaitaba iareco bae ñambuete, ñamboierobia pocopihagua ñande rubicha bete à coò Rey Rey ambue cue guibegua, hae nico oguero sapucaibae ogaà paù paberupi, hae ocabiterupi; *Guiaho, pehendu Taba cuera pembuete catu pende rubicha cuera upe; opa teco ubicha ouù Tupa begui; Pemeè Ceçar upe Ceçar mbae.*

19 Cobae rehe imombeupi, hae cherembiai hubete Chiriguanos, pembo caturamo oreè nunga peico ore Rey voiaramo, haete napembotabii chenune: Pehupitiçepa orerami iporaihu, ipoaca, hae iporoporihubereco haà; Peicobe çepa orerami angapihi, hae ñoamo teè recopipe, iahoçebe haebaegui; Pembo catu abepa peico iyaguiieibaeramo

recibir, ni tener por Vasallo suyo; porque sabe bien que nadie puede serlo fiel y verdadero, no profesando una Religion, que despues de mandar el respeto, la obediencia, y la fidelidad á la primera Magestad, que es la de Dios, manda tambien que respetemos, obedezcamos, y seamos fieles á la segunda Magestad, que es la de los Reyes. Ella es la que grita por las calles y plazas: *Oid pueblos: obedeced á vuestros Superiores: toda potestad viene de Dios: dad al César lo que es del César.*

19 Por lo tanto, nobles y amados Chirihuanos, si quereis ser, como nosotros, Vasallos fieles del Rey Católico: si quereis experimentar, como nosotros, los efectos de su Real poder y piedad: si quereis vivir con nosotros en continua paz y hermandad; y lo que es mas, que lo dicho: si quereis ser

di-

mo pende anga, hae penderete peè; haerami abei pendereco bepeè, hae iparire; Peñemeè aiporamo, hae peñañuba coò iporabo pi̮re, hae imbo catupi̮re, teco Jesuchristo hegui oreè oroebae peeme.

20 Cobae teco rehe, hae peiapohagua pendemimbota pi̮pe, hae pende arandu rembipepi̮pe; che aierure catu anga peeme peico catumaramo teco sando pembocatu baecuepi̮pe, pembo catubecatu toique pende Taba ñabo rupi Pay cuera penderuramo oiapobo ñemoneè peème, pende mboebo, oheçapebo, hae pende moñemoeçanabo Tupa Yarete raperehe, moranduha, hae Tupa recopi̮pe. Che tamondo añ teco iaà iporabo pi̮re memeè peème iñagata quahaà bae, hiiarandubae, imbae pota rei̮bae, hae iporai̮hu bebae, ohenondeabo peeme hupiguarete, haerami pende mboebo ore Tupa rerobia harehe. Che iepe peè peipotaramo tahaà ambuaiebo, hae amoeni̮hebo chereco teète, àco Apostoles reco teè cue Tupa pohe-

dichosos en alma y cuerpo, y felices en esta vida y en la otra, convertiros; y abrazad esta sagrada Religion de Jesuchristo que os proponemos.

20 A este fin, y para que lo hagais con libertad, luz y conocimiento, yo os ruego, que establecidas las treguas, permitais que entren en vuestros Pueblos Sacerdotes y Padres que os prediquen, que os enseñen, que os iluminen, y que os preparen los caminos del Señor con la doctrina del Evangelio. Yo os enviaré Ministros escogidos, de zelo, de ciencia, de desinteres, y de caridad, que os anuncien la verdad, y os enseñen los Misterios de nuestra Fe. Yo mismo, si vosotros quereis, pasaré en persona á cumplir y llenar esta funcion tan propia del Ministerio y Apostolado, que he recibido de mano de Dios, y en que sacrificaré

gus-

hegui oiapĭçĭbae cue, hae ipĭpe aiqua beè cherorĭ pape chemara eĭhapebe cherecobe pende anga repĭ, haepĭçĭro potabo, Jesuchristo remimbuaie cue potabo, hae raco ñemoñaga rehe oiquabeè guecobe omanobo Curuçurehe, oipeabo oĩiba ohenoibo oiapĭçĭhagua àco Taba oguerobia pota eĭbaecue ichupe, hae ombotebae cue iñemondĭiha tetiro ihupigua rehebe. Mbaê amo napemo cañii chenune coò teco pĭpe, oreñee cuera ombo aguĭieramo pende rembirobia pota eĭcue, marabe peipea nune peroria teiibae cue pendeheguĭi; hae pende moangapĭhi eĭramo mbae amopĭpe, anichene oiapo cagata peème, orerembirobia catu mabaeè amorehe nombuaiei: aguĩie hemimbuaie teco hupigua, ñemogueta ñemomiri gatu pĭpe ombo catu catubo, hae oiporangareco ucabo; hae nico ndoiquahai, tereeĭ iahaei, cotera iepĭhaba, haerami teco ubicha ñembuete, hae ñemomiri quaha eĭhaba, hae oñemoneèramo Ycarai eĭbae upe oiapo potabo iyaguĭiei baeramo.

gustosamente la salud, y la vida por la salvacion de vuestras almas á imitacion de Jesuchristo, quien por la de todo el mundo sacrificó la suya, muriendo en una Cruz, y estendiendo sus brazos para llamar y recibir á un Pueblo incrédulo, y contradictor de sus verdades y milagros. Nada vais á perder en esto. Si nuestras razones convenciesen vuestra incredulidad, entonces tendreis la dichosa precision de deponer el error conocido; y si no os convencieren, nadie os hará fuerza porque nuestra Religion á nadie la hace: sus armas no son mas que la verdad, la persuasion, y la dulzura: ella no conoce el espíritu del partido, ni el de la venganza, ni el de la dominacion, y si predica á los Infieles, solo es para hacerlos felices.

21 Cobae ndapeipotairamo, pembo catu ñote iepe pende amo reĭupe Tupa oheçape recorupi ichupe cuera omuaruabae toñemogarai uca, hae toñañuba icarai baecue reco marangatu oñemo peteibo indibe cuera, cotera egui oñemonoò baera ndibe, ambaeupe ñande Rey Carlos III reco ubicha, hae iporoporia huberecohà oiapĭçĭnune ombuata eĭbo mbae amo iehupe cuera oiapo harami hina pendeĭpĭrupi oibae egui Taba pĭahu mirimiri rupi, cona Salinas, Acero, Pilipili, Aimiri, Tacuru, hae Masahabe. Chehegui cotĭgui abe aipĭtĭbo catunune icatubae cuepĭpe, mbae amo uataà eĭhagua peème pende anga, hae pende reteupe.

22 Coò iepe pemo arua eĭeamo peiapo, chepĭa gueteboi aierure peème pombo hupiguabo pende iesareco mara eĭĭ pehecha ucabae pende rembiiure pĭpe; Pembo gueĭĭ egui mocoi che-

21 Cuando esto, por desgracia, no querais, permitir siquiera á los vuestros, que iluminados de Dios, quieran convertirse, bautizarse, y abrazar la Religion Christiana, el que puedan venirse á las Reducciones ya establecidas, ú á otras que de nuevo se establecieren, donde nuestro Grande y piadoso Rey Cárlos III los recibirá, y mantendrá con la piedad y magnificencia que lo está haciendo en las Reducciones vecinas á vuestra Nacion, como son las de Salinas, la de Acero, la de Pilipili, la de Aymiri, la de Tacurú, y la de Masahave. Yo por mi parte contribuiré tambien por todos los medios posibles, para que nada les falte en lo espiritual y temporal.

22 Quando ni esto querais hacer, yo os ruego con todo mi corazon, que por prueba y testimonio de la buena fe con que procedeis en estas treguas, entregueis á mis dos Comi-

cheremimondo upe Pay Doctor Don Joseph de Ossa, hae Pay Juan Cabos San Francisco raii upe guetebo cheraireta Aba, hae cuña imbo aguiiepire perecobae: che abeambo iequaha potabo peème che maendua poraihuha pendere, àn mocoi amondo bae pipe arahuca àmo peème mbaeamo co Ybirehegua, conico Tembiporu quarepotiti rehegua, tiru cuera pitabae, poii moroti, pita, hobibae, caquaha piita, acangaò, poii pita guaçu, yetapa yuù, hacha yi freno, espuela mburica, yeguas, hae vaca, chehegi cotigui pemo angapihi hagua pende rubicha cuera upe, hae cheraireta rerecohacuera upe imboaguiie baecue.

23 Haeate pehupiti catupiri cobae noiehenoi, hae noiehenoi chenune ñemuù porepipe, cotera hequii iebipirepipe, ni porai coò teco hiarandubae apitepe; ombuaçi etèmo oiquaharamo ombuaraquahà iahoçemo ñande Rey ipoa-

sionados el Padre Doctor Don Joseph de Ossa, Cura de Tacobamba, y el Padre Fray Juan Cobos, del Orden de San Francisco, todos los feligreses mios de ambos sexôs que se hallan cautivos en vuestro poder, á cuyo fin, y por señal de mi cariño y agradecimiento, llevan los dichos Comisionados varios regalos y géneros de esta tierra, como son tembladeras de plata, tipoyes colorados, hualcas blancas, coloradas y verdes, bandas rojas, sombreros, corales, tixeras, agujas, achacuñas, frenos, espuelas, mulas, yeguas y vacas, para que de mi parte agasajen á vuestros Capitanes, y á los dueños de mis feligreses cautivos.

23 Pero entended que esto no es, ni ha de ser, ni ha de llamarse rescate formal, y ménos trato de compra y venta, tan ageno de personas racionales; porque esto lo sentiria, y castigaria gravísimamente nuestro Grande

Rey

ipoaca ruçu eteibae Carlos III hae mboraĭhu iahoçe oguereco bae Yboia reĭĭupe, mboraĭhu tuù cuera oguereco bae guaĭupe guibe ohaĭhube oboiareta upe, haeramo nombo caturi conunga ñemupĭpe oiereco hagua Yboiareta upe, mĭmba Chaburo nungarami. Che ahaàro peè imombeu catu pĭĭ Chiriguanos hegui peicuacu eĭĭ hagua cheheguicoò aierurebae peème, cobae pĭpe pembo hupihaguo peico potaha oreamo teèramo, hae orerembiaĭhu beteberamo. Ameè Tarija iaba Taba quirĭpe pĭpe 23 Octubre Yaçĭ pĭpe San Pedro Pascacio ara pĭpe roĭĭ 1787.

Rey y Señor Cárlos III, quien ama á todos sus Vasallos aun con mas ternura que un padre á sus hijos, y no quiere que se les trate de este modo, comprándolos y vendiéndolos como si fueran unas borricas. Yo espero, nobles Chiriguanos, que no me negareis esta gracia, en prueba de que sois ya, ó quereis ser nuestros hermanos y amigos. Dada en la Villa de Tarija á 23 de Octubre, dia de San Pedro Pascasio de 1787.

Fray Joseph Antonio de San Alberto, Arzobispo de la Plata.